叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 前往伯廷之地的探险及其他(the Expedition To Birting's Land,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

前往伯廷之地的探险及其他(The Expedition to Birting's Land,)
第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Transcribed from the 1914 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

本文由大卫·普莱斯根据托马斯·J·怀斯1914年的小册子转录，联系方式：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
THE EXPEDITION TO
这 远征 到

远征

- [lænd]
BIRTING'S LAND
- 土地

伯廷之地

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['bælədz]
and other ballads
和 其他 民谣

以及其他民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
GEORGE BORROW
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1914
printed for private circulation1914
打印 为了 私人的 circulation1914

1914年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

['kɒpiraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Copyright in the United States of America
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ] ['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] . [fɔː(r); fə(r)] ['klemənt] [ʃɔːtə] .
by Houghton , Mifflin & Co . for Clement Shorter .
经过 霍顿 , 米夫林 & 合作 . 为了 克莱门特 较短 .

由 Houghton, Mifflin & Co. 为 Clement Shorter 创作。

[ðə; ði] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [lænd]
THE EXPEDITION TO BIRTING'S LAND
这 远征 到 - 土地
前往伯廷之地的探险

[ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] ['or] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ruːlz] ,
The King he o'er the castle rules ,
这 国王 他 超过 这 城堡 规则 ,
国王统治着城堡，他制定了规则。

[hiː; hi] [ruːlz] ['or] [ɔːl] [ðə; ði][lænd] ;
He rules o'er all the land ;
他 规则 超过 全部 这 土地 ;
他统治着整个国家；

['or] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑːdi] ['hɪərəʊ] [tuː] ,
O'er many a hardy hero too ,
超过 许多 一个 耐寒的 英雄 也 ,
也包括许多英勇的英雄，

[wɪð] ['neɪkɪd] [sɒːd] [ɪn][hænd] .
With naked sword in hand .
和 裸 剑 在 手 .
手中握着一把裸剑。

[let] [ðə; ði] ['kɔːtiə(r)] ['gʌv(ə)n][hɪz; ɪz] [stiːd] ,
Let the courtier govern his steed ,
让 这 朝臣 治理 他的 骏马 ,
让朝臣驾驭他的坐骑，

[ðə; ði][bʊə(r)][hɪz; ɪz] - [kɒt] ,
The boor his thatchèd cot ,
这 莽汉 他的 - 婴儿床 ,
粗人睡在他的茅草床上，

[bʌt; bət] ['dɛnˌmɑrks] [kɪŋ] ['or] ['kɑːslz] [ruːlz] ,
But Denmark's King o'er castles rules ,
但 丹麦的 国王 超过 城堡 规则 ,
但丹麦国王拥有城堡统治权，

[fɔː(r); fə(r)]['nəʊblə][ɪz][hɪz; ɪz][lɒt] .
For nobler is his lot .
为了 更高贵 是 他的 很多 .
因为他的命运更高贵。

[kɪŋ] [dɪdrɪk] [sɪts] [ɒn] - ,
King Diderik sits on Brattingsborg ,
国王 迪德里克 坐着 在 - ,
迪德里克国王坐在布拉廷斯堡，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hiː; hi] [lʊks] [wɪð] [praɪd] :
And round he looks with pride :
和 圆形的 他 看起来 和 自豪 :
他骄傲地环顾四周：

“ [nəʊ][wʌn][ai] [nəʊ] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
“ No one I know of in the world
“ 不 一 我 知道 的 在 这 世界
我认识的世界上没有人能做到这一点

[wʊd] [ˌem 'iː][ɪn] [faɪt] [ə'baɪd] .
Would me in fight abide .
会 我 在 斗争 遵守 .

我会服从吗？

” [piː] . [sɪks]
” p . 6
” p . 6

第6页

[ðen] ['ɑːnsə(r)d] [brænd][sɜː(r)] - ,
Then answered Brand Sir Viferlin ,
然后 回答 品牌 先生 - ,

然后布兰德爵士维弗林回答道：

[hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][lænd] :
Had been in many a land :
有 到过 在 许多 一个 土地 :

曾到过许多国家：

“ [mɪ'θɪŋks] [ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['wɒriə(r)] [staʊt]
“ Methinks I know a warrior stout
“ 我觉得 我 知道 一个 战士 肥硕

“我想我认识一位身强力壮的战士。”

[wʊd] [ðiː] [ɪn] [faɪt] [wɪð'stænd] .
Would thee in fight withstand .
会 你 在 斗争 经受 .

你能在战斗中坚持下来吗？

“ [hiːz] - [kɔːld] , [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz][hiː; hi] ,
“ He's Ifald call'd , a king is he ,
“ 他是 - 被称为 , 一个 国王 是 他 ,

“他被称为伊法尔德，他是一位国王，

[ɪn] - [lænd][ə'fɑː(r)] ;
In Birting's land afar ;
在 - 土地 远方 ;

在遥远的伯廷之地；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['feloʊz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm]
And he has fellows following him
和 他 有 伙伴们 下列的 他

他还有同伴跟随他。

[wɪð] ['sævɪdʒ] [wʊlvz] [huː] [wɔː(r)] .
With savage wolves who war .
和 野蛮的 狼 WHO 战争 .

与凶猛的狼群作战。

“ [əʊ][hiː; hi][hæz; həz] ['feloʊz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm]
“ O he has fellows following him
“ 哦 他 有 伙伴们 下列的 他

“哦，他还有同伴跟随他。”

- [genst] [tiːθ] [ɒv; əv] [beəz] [huː] [faɪt] ;
' Gainst teeth of bears who fight ;
- 对抗 牙齿 的 熊 WHO 斗争 ;

对抗熊的利齿；

[ðə; ði] [fuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][məʊst] [dɪ'laɪts]
The food in which he most delights
这 食物 在 哪个 他 最多 美味

他最喜欢的食物

[ɪz] [fleʃ] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [waɪt] .
Is flesh of Christian wight .
是 肉 的 基督教 怀特岛 .

是基督教徒的肉体。

“ ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ðæt] [dɔːn]
“ Every day in the East that dawns
“ 每一个 天 在 这 东方 那 黎明

“东方的每一天，黎明时分”

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [hiːz] [wəʊnt][tuː; tə] [kuːl]
His mouth he's wont to cool
他的 嘴 他是 惯于 到 凉爽的

他习惯用嘴降温

[wɪð] ['sɜːpənts] , [təudz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [fɪlθ] ,
With serpents , toads , and other filth ,
和 蛇 , 蟾蜍 , 和 其他 污秽 ,

里面有蛇、蟾蜍和其他污秽之物，

[ðæt] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['helɪʃ] [puːl] .
That come from the hellish pool .
那 来 从 这 地狱般的 水池 .

那都是来自地狱之池的东西。

” [æz; əz] - [sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ðæt] [deɪ]
” As Ifald sat on his throne that day
” 作为 - 卫星 在 他的 王座 那 天

“那天，伊法尔德坐在他的王座上。”

[hiː; hi] [ðʌs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə][kraɪ] :
He thus was heard to cry :
他 因此 曾是 听到 到 哭 :

于是，人们听到他喊道：

“ [let] [sʌm; səm][wʌn][bɪd][maɪ]['lɪt(ə)l] [fʊt] [peɪdʒ]
“ Let some one bid my little foot page
“ 让 一些 一 出价 我的 小的 脚 页

“让谁来给我的小脚页打分吧

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] .
To come to me instantly .
到 来 到 我 即刻 .

立刻到我这里来。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

“ [naʊ] [lɪst][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [peɪdʒ] ,
“ Now list to me , thou little foot page ,
“ 现在 列表 到 我 , 你 小的 脚 页 ,

“现在听我说，你这小小的侍童，

[ɒn][maɪ] ['erənd] [ðiː] [aɪl] [send]
On my errand thee I'll send
在 我的 差事 你 患病的 发送

我将派人去见你。

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] - ,
Unto the King of Brattingsborg ,
到 这 国王 的 - ,

致布拉廷斯堡国王，

[tuː; tə] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [frend] .
To whom I am no friend .
到 谁 我 是 不 朋友 .

我和他没有任何朋友关系。

“ [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]['trɪbjuːt] [peɪ] ,
“ Tell him that he must tribute pay ,
“ 告诉 他 那 他 必须 贡 支付 ,

告诉他，他必须缴纳贡品。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['blʌdi] [wɔː(r)][prɪ'peə(r)] ;
Or for bloody war prepare ;
或者 为了 血腥 战争 准备 ;

或者准备迎接血腥战争；

[fə'suːθ] [ɪf] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ai] [miːt]
Forsooth if him in the field I meet
真的 如果 他 在 这 场地 我 见面

如果我碰巧在田野里遇到他

[ai][hɪm] [wɪl] ['lɪt(ə)l][speə(r)] .
I him will little spare .
我 他 将要 小的 空闲的 .

我会给他很少的钱。

” [ðen] ['ɑːnsə(r)d] [streɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fʊt] [peɪdʒ]
” Then answered straight the little foot page
” 然后 回答 直的 这 小的 脚 页

然后直接回答了小脚页

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gælənt]['ɑːnsə(r)][hiː; hi] [geɪv] :
And a gallant answer he gave :
和 一个 英勇 回答 他 给予 :

他给出了一个英勇的回答：

“ [maɪ] [lɔːd] [ðaɪ] ['mesɪdʒ] [aɪl] ['kæri] [fɔːθ] ,
“ My Lord thy message I'll carry forth ,
“ 我的 主 你的 信息 患病的 携带 前进 ,

“我的主啊，我将传达您的旨意，

[ðəʊ] [ðeɪ] [leɪ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [greɪv] .
Though they lay me in my grave .
尽管 他们 躺 我 在 我的 严重 .

即使他们将我埋葬。

” [ɪn] [keɪm] [hiː; hi] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fʊt] [peɪdʒ] ,
” In came he , the little foot page ,
” 在 来了 他 , 这 小的 脚 页 ,

“他进来了，那个小小的侍童，

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [bɔːd] :
And stood before the board :
和 站立 前 这 木板 :

他站在董事会面前：

“ [naʊ] [lɪst][tuː; tə][ˌem 'iː] , [kɪŋ] [dɪdrɪk] ,
“ Now list to me , King Diderik ,
“ 现在 列表 到 我 , 国王 迪德里克 ,

“现在听我说，迪德里克国王，

[maɪ]['mɑːstə(r)][hæz; həz][sent][juː; jʊ] [wɜːd] .
My master has sent you word .
我的 掌握 有 发送 你 单词 .

我的主人已派人给你传达了信息。

“ ['aɪðə(r)] ['trɪbjuːt] [ðaʊ] [ʃælt] [peɪ] ,
“ Either tribute thou shalt pay ,
“ 任何一个 贡 你 应 支付 ,

“你必须缴纳贡品，

[æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [lɑːst] [jɪə(r)] [ə'griː] ,
As thou didst last year agree ,
作为 你 迪斯特 最后的 年 同意 ,

正如你去年所同意的那样，

[ɔː(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [miːt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ,
Or thou shalt meet us in the field ,
或者 你 应 见面 我们 在 这 场地 ,

否则你将在田野里与我们相遇，

[ænd; ənd] ['blʌdʃed] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .
And bloodshed there shall be .
和 流血事件 那里 将 是 .

必将发生流血事件。

” [piː] . [eit]
” p . 8
” p . 8

第8页

“ [ai] [wɪl] [nɒt] ['trɪbjuːt] [peɪ] , [fə'suːθ] ,
“ I will not tribute pay , forsooth ,
“ 我 将要 不是 贡 支付 , 真的 ,

“我绝不会缴纳贡品，真的。”

[ai] [skɔːn] [tuː; tə] [stuːp] [səʊ] [ləʊ] ;
I scorn to stoop so low ;
我 轻蔑 到 哈腰 所以 低的 ;

我鄙视这种卑劣的行为；

[neɪ] , ['rɑːðə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] - [lænd]
Nay , rather unto Birting's land
不 , 相当 到 - 土地

不，更确切地说，是到伯廷的土地去。

[wɪð] [sɒːd] [ʌn'ʃiːðd; ʌn'ʃiːθt] [ai] [gəʊ] .
With sword unsheathed I go .
和 剑 出鞘 我 去 .

我拔剑而出。

” [ðen] ['ænsərd] - - ,
” Then answer'd Vitting Helfredson ,
” 然后 已回答 - - ,

“然后维廷·赫尔弗雷德森回答道：”

[ænd; ənd] [laʊd] [hiː; hi] [lɑːft] [wɪð] [gliː] :
And loud he laughed with glee :
和 大声 他 笑了 和 高兴 :

他放声大笑，欣喜不已：

“ [ɪf] [jiː; ji] [feə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] ['ɪntuː] - [lænd]
“ If ye fare this year into Birting's land
“ 如果 是的 票价 这 年 进入 - 土地

“如果你们今年前往伯廷的土地……”

[ai] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːp] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .
I too of the troop shall be .
我 也 的 这 部队 将 是 .

我也将是这支部队的一员。

“ [lɑːst] [jɪə(r)] [wɒst; wəst] [ðaʊ] [ɪn] - [lænd] ,
“ Last year wast thou in Birting's land ,
“ 最后的 年 浪费 你 在 - 土地 ,
“去年你在伯廷的土地上虚度光阴，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [dɪdst] [luːz] [ðaɪ] [stiːd] ;
And there didst lose thy steed ;
和 那里 迪斯特 失去 你的 骏马 ;
你的坐骑在那里丢失了；

[ðaʊ] [hædst] ['betə(r)] [steɪ] [ɪn] -
Thou hadst better stay in Brattingsborg
你 哈斯特 更好的 停留 在 -
你最好待在布拉廷斯堡

[ðæn; ðən] [ə'gen] [siːk] - [miːd] . ”
Than again seek Birting's mead . ”
比 再次 寻找 - 蜂蜜酒 . ”
然后再次去寻找伯廷的蜜酒。

“ [ɒn] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ai] [steɪ] [ɪn] - ,
“ On me , if I stay in Brattingsborg ,
“ 在 我 , 如果 我 停留 在 - ,
“如果我留在布拉廷斯堡，就由我来说，

[biː; bi] ['evri] ['mælɪzən] ;
Be every malison ;
是 每一个 马利森 ;
愿一切诅咒都降临；

[ɪf] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [hɔːs] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [raɪd]
If I have no horse on which to ride
如果 我 有 不 马 在 哪个 到 骑
如果我没有马可以骑

[ai] [hæv; həv] [legz] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rʌn] .
I have legs on which to run .
我 有 腿 在 哪个 到 跑步 .
我还有腿可以跑。

” [ðeə(r)] [rəʊd] [aʊt] [frɒm; frəm] -
” There rode out from Brattingsborg
” 那里 骑 出去 从 -
“他们从布拉廷斯堡骑马出发了。”

[səʊ] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] - ;
So many a knight renown'd ;
所以 许多 一个 骑士 - ;
众多名震一方的骑士；

[ðə; ði] [rɒks] [wɜː(r); wə(r)] [splɪt] - [niːθ] [ðə; ði] ['kɔːsə(r)] - [fiːt] ,
The rocks were split ' neath the coursers ' feet ,
这 岩石 是 分裂 - 下方 这 课程 - 脚 ,
岩石在走马的脚下裂开了。

[ænd; ənd] [kweik] [ðə; ði] ['stɑːtld] [graʊnd] .
And quaked the startled ground .
和 震动 这 惊慌 地面 .
惊恐的大地也随之震动。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

[ðeə(r)] [rəʊd] [fɔːθ] [kɪŋ] [dɪdrɪk] ,
There rode forth King Diderik ,
那里 骑 前进 国王 迪德里克 ,

狄德里克国王策马而来，

[ðə; ði]['laɪən][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] ;
The lion upon his shield ;
这 狮子 之上 他的 盾 ;

盾牌上的狮子；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [tuː] ['glitə] [ðə; ði]['gəʊldən] [kraʊn]
And there too glittered the golden crown
和 那里 也 闪闪发光 这 金的 王冠

那里，金冠也闪闪发光。

[səʊ][fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] .
So far across the field .
所以 远的 穿过 这 场地 .

目前为止，已经横穿整个场地。

[ðeə(r)] [rəʊd] - - ,
There rode Vidrik Verlandson ,
那里 骑 - - ,

维德里克·韦兰松骑着马在那里，

[ðə; ði] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] [tɒŋz] [hiː; hi][bɔː(r)] ;
The hammer and tongs he bore ;
这 锤 和 钳 他 钻孔 ;

他随身带着锤子和钳子；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rəʊd] [gʊd] [kɪŋ] - [sʌnz] ,
And there rode good King Esmer's sons ,
和 那里 骑 好的 国王 - 儿子们 ,

于是，善良的埃斯梅尔王的儿子们骑马来了。

[ɔːl] [men] [ɒv; əv] ['wʌndrəs] ['paʊə(r)] .
All men of wondrous power .
全部 男人 的 奇妙的 力量 .

所有人都拥有惊人的力量。

[ðeə(r)] [rəʊd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [kaʊnt] - ,
There rode the rich Count Rodengard ,
那里 骑 这 富有的 数数 - ,

富有的罗登加德伯爵骑马而来。

[ə; eɪ]['wɒriə(r)] [staʊt] [ænd; ənd] [faɪn] ;
A warrior stout and fine ;
一个 战士 肥硕 和 美好的 ;

一位强壮而英俊的战士；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rəʊd] [kɪŋ] [sɜː(r)] [sɪgfrɪd] , [huː]
And there rode King Sir Sigfred , who
和 那里 骑 国王 先生 西格弗雷德 , WHO

国王西格弗雷德爵士骑马而来，

[dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['mɑːnərks] [saɪn] .
Displayed a monarch's sign .
显示 一个 君主的 符号 .

展示了君主的标志。

[ðen] ['fɒləʊd] ['siːwərd] - ,
Then followed Siward Snarenswayne ,
然后 随后 西沃德 - ,

随后是西沃德·斯纳伦斯韦恩

[wɪð] ['meni] ['ærəus] [waɪt] ;
With many arrows white ;
和 许多 箭头 白色的 ;

许多箭头是白色的;

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [brænd][sɜː(r)] - ,
And then came Brand Sir Viferlin ,
和 然后 来了 品牌 先生 - ,

然后，布兰德·西尔·维弗林出现了。

[huː] ['nevə(r)][fled][frɒm; frəm] [faɪt] .
Who never fled from fight .
WHO 绝不 逃亡 从 斗争 .

谁从不逃避战斗。

[ænd; ənd][nekst][rəʊd]['hɪərəʊ]['hoʊgən] ,
And next rode Hero Hogen ,
和 下一个 骑 英雄 霍根 ,

接下来是Hero Hogen，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][rəʊz][səʊ] [breɪv] ;
He looked a rose so brave ;
他 看起来 一个 玫瑰 所以 勇敢的 ;

他像一朵勇敢的玫瑰;

[ænd; ənd] [ðen] [rəʊd]['foʊkər] - ,
And then rode Folker Spillemand ,
和 然后 骑 福克 - ,

然后骑上福尔克·斯皮勒曼德，

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['neɪkɪd] [gleɪv] .
In his hand a naked glaive .
在 他的 手 一个 裸 长柄刀 .

他手里拿着一把裸露的长柄刀。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[ðen] [rəʊd][ðə; ði][bəʊld] [jʌŋ] [ʊlf] [væn] [jəːn] ,
Then rode the bold young Ulf Van Yern ,
然后 骑 这 大胆的 年轻的 乌尔夫 范 耶恩 ,

然后，勇敢的年轻的乌尔夫·范·耶恩骑着马来了，

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [hɔːs] [ə'pɒn] ;
A glorious horse upon ;
一个 辉煌 马 之上 ;

一匹骏马;

[bɪ'haɪnd][hɪm] [jʌŋ] [sɜː(r)]['hʌmb(ə)l][rəʊd] ,
Behind him young Sir Humble rode ,
在后面 他 年轻的 先生 谦逊的 骑 ,

在他身后是年轻的汉布尔爵士，

[ænd; ənd] [ðen] [sɜː(r)] - .
And then Sir Sigfredson .
和 然后 先生 - .

然后是西格弗雷德森爵士。

[ænd; ənd] [ðen] [rəʊd] ['gʊntə(r)] [ænd; ənd][gɜːrnɑːt] ,
And then rode Gunther and Gernot ,
和 然后 骑 冈瑟 和 格诺特 ,

然后，冈瑟和格诺特骑马走了。

[wɪð]	['ærəʊ]	[ɒn]	[bendɪd]	[baʊ; bəʊ]	;
With	**arrow**	**on**	**bended**	**bow**	**;**
和	箭	在	弯曲	弓	;

弓弦弯曲，箭矢已上；

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[rəʊd]	['sɒni]	-	,
And	**there**	**rode**	**Sonne**	**Tolkerson**	**,**
和	那里	骑	索恩	-	,

索恩·托尔克森骑马而来，

[wɪð]	['kʌrɪdʒ]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[braʊ]	.
With	**courage**	**upon**	**his**	**brow**	**.**
和	勇气	之上	他的	眉头	.

他眉宇间透着勇气。

[ðeə(r)]	[rəʊd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['grɪmə(r)]	,
There	**rode**	**the**	**little**	**Grimmer**	**,**
那里	骑	这	小的	格里默	,

小格里默骑着马来了，

[ɪn]	['gəʊldən]	['æktən]	[daɪt]	;
In	**golden**	**acton**	**dight**	**;**
在	金的	行动	灯光	;

在金色的行动中；

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[rəʊd]	['saɪər]	[ðə; ði]	['æktɪv]	,
And	**there**	**rode**	**Seyer**	**the**	**active**	**,**
和	那里	骑	塞耶	这	积极的	,

而活跃的塞耶尔就骑着马在那里，

[huː]	[jiːldz]	[tuː; tə]	[nʌn]	[ɪn]	[mait]	.
Who	**yields**	**to**	**none**	**in**	**might**	**.**
WHO	产量	到	没有任何	在	可能	.

他无惧任何强权。

[ænd; ənd]	[ðen]	[keɪm]	['mɑːstə(r)]	['hɪldəbrænd]	,
And	**then**	**came**	**master**	**Hildebrand**	**,**
和	然后	来了	掌握	希尔德布兰德	,

然后希尔德布兰德大师来了，

[æz; əz]	[ðəʊ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kɔːsə(r)]	[fɪkst]	;
As	**though**	**to**	**his**	**courser**	**fixt**	**;**
作为	尽管	到	他的	粗略	固定	;

仿佛是为了他那粗壮的固定装置；

[ðə; ði]	['stɔːlwət]	['fraɪə(r)]	[ɔlsɪŋ]	[rəʊd]
The	**stalwart**	**friar**	**Alsing**	**rode**
这	坚定的	修士	阿尔辛	骑

坚毅的修士阿尔辛骑马

[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	['hɪərəʊ]	[nekst]	.
The	**ancient**	**hero**	**next**	**.**
这	古老的	英雄	下一个	.

接下来是古代英雄。

[ðeə(r)]	[rəʊd]	[ɔːrm]	[ðə; ði]	-	,
There	**rode**	**Orm**	**the**	**Ungarswayne**	**,**
那里	骑	或	这	-	,

奥姆·昂加斯韦恩骑马而来，

[səʊ]	[bəʊld]	[ɒv; əv]	[hɑːt]	[wɒz; wəz]	[hiː; hi]	;
So	**bold**	**of**	**heart**	**was**	**he**	**;**
所以	大胆的	的	心	曾是	他	;

他胆识过人；

[səʊ] ['dʒɔɪəs] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['evri] [wʌn] ,
So joyous were they every one ,
所以 欢乐 是 他们 每一个 一 ,

他们每个人都非常高兴，

[ænd; ənd][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['vɪktəri] .
And sure of victory .
和 当然 的 胜利 .

并且确信会取得胜利。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[aʊt] ['gæləp] [ðeɪ] [ɔːl][frɒm; frəm] - ,
Out galloped they all from Brattingsborg ,
出去 疾驰 他们 全部 从 - ,

他们都从布拉廷斯堡策马而出，

[æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spiːd] ;
As fast as they could speed ;
作为 快速地 作为 他们 可以 速度 ;

他们以最快的速度行驶；

[bʌt; bət] - [bəʊld] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,
But Vitting bold came running behind ,
但 - 大胆的 来了 跑步 在后面 ,

但维廷大胆地紧随其后，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [stiːd] .
Because he had no steed .
因为 他 有 不 骏马 .

因为他没有马。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdi] - ,
It was hardy Angelfyr ,
它 曾是 耐寒的 - ,

那是坚韧的安吉尔菲尔，

[tuː; tə] - [hiː; hi] [kraɪd] :
To Grimselin he cried :
到 - 他 哭 :

他对着格里姆塞林喊道：

“ [əʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][ɒn][hɪz; ɪz][beə(r)][legz] [rʌn]
“ O , he must on his bare legs run
“ 哦 , 他 必须 在 他的 裸 腿 跑步

“哦，他必须光着腿奔跑。”

[huː] [hæz; həz][nəʊ] [hɔːs] [tuː; tə][raɪd] !
Who has no horse to ride !
WHO 有 不 马 到 骑 !

谁没有马可骑！

” [ænd; ənd] [stɪl] [ræn] - , [ænd; ənd] [stɪl] [ræn][hiː; hi] ,
” And still ran Vitting , and still ran he ,
” 和 仍然 跑 - , 和 仍然 跑 他 ,

“维廷还在跑，他还在跑，

[tɪl] [wɪð] [rɒθ] [hiː; hi] [naɪ] [wɒz; wəz][woʊd] ;
Till with wrath he nigh was wode ;
直到 和 愤怒 他 夜 曾是 伍德 ;

直到他怒火中烧，几乎变成了木头；

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːs]
Then he struck a warrior from his horse
然后 他 击 一个 战士 从 他的 马

然后他把一个战士从马上打了下来。

[ænd; ənd] [sæt] [hɪm'self] [ɒn] , [ænd; ənd] [rəʊd] .
And sat himself on , and rode .
和 卫星 他自己 在 , 和 骑 .

他坐了上去，骑了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sɜː(r)] [kɪŋ] [dɪdrɪk] ,
It was Sir King Diderik ,
它 曾是 先生 国王 迪德里克 ,

那是迪德里克国王爵士。

[hiː; hi] [bæk] [ə; eɪ] [glɑːns] [dɪd] [θrəʊ] :
He back a glance did throw :
他 后退 一个 瞥一眼 做过 扔 :

他回头瞥了一眼：

“ [əʊ] ['jɒndə(r)] [ai] [siː] [ðə; ði] ['kɔːtiə(r)] [raɪd]
“ O yonder I see the courtier ride
“ 哦 远处 我 看 这 朝臣 骑

“哦，我看见那边有侍臣骑马而来。”

[huː] [ɒn] [fʊt] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [gəʊ] .
Who on foot was wont to go .
WHO 在 脚 曾是 惯于 到 去 .

步行的人通常会去。

“ [hɪə(r)] [ðaʊ] , - - ,
“ Here thou , Vitting Helfredson ,
“ 这里 你 , - - ,

“你在这里，维廷·赫尔弗雷德森，

[ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [bəʊld] ;
Thou art a warrior bold ;
你 艺术 一个 战士 大胆的 ;

你是一位勇敢的战士；

[ðaʊ] [ʃælt] [haɪ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] - [lænd] ,
Thou shalt hie forward to Birting's land ,
你 应 嗨 向前 到 - 土地 ,

你要赶往伯廷的土地，

[ænd; ənd] [dɪ'mɑːnd] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [gəʊld] .
And demand the tribute gold .
和 要求 这 贡 金子 .

并要求缴纳贡金。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

“ [wɪð] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] - - ,
“ With thee shall Vidrik Verlandson ,
“ 和 你 将 - - ,

“与你同在的是维德里克·维兰德森，

[ænd; ənd] [dɪdrɪk] [naɪt] [ɒv; əv] [bɜːrn] ;
And Diderik knight of Bern ;
和 迪德里克 骑士 的 伯尔尼 ;

还有伯尔尼的迪德里克骑士；

[ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [truːp] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][best][æt; ət] [bləʊz] ,
Of all my troop they are best at blows ,
的 全部 我的 部队 他们 是 最好的 在 打击 ,

在我的所有士兵中，他们最擅长拳击。

[ænd; ənd][məʊst][fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] [jɜːn] .
And most for battle yearn .
和 最多 为了 战斗 向往 .

大多数人都渴望战斗。

” [ðeɪ] [set] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][ðeə(r)] [stiːd] ,
” They set themselves upon their steeds ,
” 他们 放 他们自己 之上 他们的 马匹 ,

他们骑上战马，

[ænd; ənd][ə'weɪ] [ðeɪ] [rəʊd] [laɪk] [wɪnd] ;
And away they rode like wind ;
和 离开 他们 骑 喜欢 风 ;

他们像风一样扬长而去；

[ðə; ði] [naɪts] [ðeɪ] [rɔːd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [stiːd] [ðeɪ] [gɔːd] ,
The knights they roared , and their steeds they gored ,
这 骑士 他们 咆哮 , 和 他们的 马匹 他们 刺伤 ,

骑士们发出咆哮，他们的战马被他们用角顶伤。

[fɔː(r); fə(r)] [rəʊθ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɪn][maɪnd] .
For wroth were they in mind .
为了 愤怒 是 他们 在 头脑 .

他们心中充满愤怒。

[ðə; ði] ['wɒtʃmən] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['bætlmənt]
The watchman stood on the battlement
这 守望者 站立 在 这 堞

守卫站在城垛上

[frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi][fɑː(r)][kʊd; kəd] [siː] :
From whence he far could see :
从 何处 他 远的 可以 看 :

他从那里可以远眺：

“ ['jɒndə(r)][ai] ['wɒrɪəz] [θriː] [ɪ'spaɪ]
“ Yonder I warriors three espy
“ 远处 我 战士 三 间谍

“远处，我三个战士窥视着

[huː] ['rɒθfl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] .
Who wrathful seem to be .
WHO 愤怒的 似乎 到 是 .

他们似乎怒气冲冲。

“ [ðə; ði][wʌn][ɪz] - -
“ The one is Vitting Helfredson
“ 这 一 是 - -

“其中一位是维廷·赫尔弗雷德森

[huː] [lɒst] [hɪz; ɪz] [stiːd] [lɑːst][jɪə(r)] ;
Who lost his steed last year ;
WHO 丢失的 他的 骏马 最后的 年 ;

去年丢失了坐骑的人；

[ðæt] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [gest] [hiːl] [pruːv] [tuː; tə][juː 'es]
That a rugged guest he'll prove to us
那 一个 崎岖 客人 地狱 证明 到 我们

他会向我们证明，他是一位难缠的客人。

[wiː; wi][hæv; həv] [fʊl] [kɔːz] [tuː; tə][fɪə(r)] .
We have full cause to fear .
我们 有 满的 原因 到 害怕 .

我们完全有理由感到恐惧。

“ [ðə; ði]['sekənd] [ɪz] - - ,
“ The second is Vidrik Verlandson ,
“ 这 第二 是 - - ,

“第二位是维德里克·韦兰松，

[æz; əz][ðə; ði] [tɒŋz] [ænd; ənd] ['hæmə(r)] [ʃəʊ] ;
As the tongs and hammer shew ;
作为 这 钳 和 锤 展示 ;

正如钳子和锤子所显示的那样；

[ðə; ði] [θɜːd] [ɪz] [dɪdrɪk] [væn][bɜːrn] ,
The third is Diderik Van Bern ,
这 第三 是 迪德里克 范 伯尔尼 ,

第三位是迪德里克·范伯恩，

[ɔːl] ['wɒrɪəz] [gʊd] , [ai] [trəʊ] .
All warriors good , I trow .
全部 战士 好的 , 我 扔 .

所有战士都很棒，我投掷。

” [piː] . -
” p . 13
” p . -

第13页

[ðeɪ] [left] [ðeə(r)] [stiːd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [jɑːd] ,
They left their steeds in the castle yard ,
他们 左边 他们的 马匹 在 这 城堡 院子 ,

他们把马匹留在城堡院子里。

[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [strəʊd] [ðeɪ] [ɪn] ;
To the castle strode they in ;
到 这 城堡 大步走 他们 在 ;

他们大步走进城堡；

[ðen] [mait] [iːtʃ] [mæn][baɪ][ðeə(r)]['feɪsɪz] [siː]
Then might each man by their faces see
然后 可能 每个 男人 经过 他们的 面孔 看

那时，每个人都能从自己的脸上看到

[ə; eɪ] [freɪ] [wʊd] [suːn] [bɪ'gɪn] .
A fray would soon begin .
一个 磨损 会 很快 开始 .

一场混战即将爆发。

[ə'pɒn][ðə; ði]['pɔːtə(r)] [ðeɪ] [leɪd][ðeə(r)][hændz] ,
Upon the porter they laid their hands ,
之上 这 搬运工 他们 铺设 他们的 双手 ,

他们将手放在门房身上，

[ænd; ənd][hɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] - ;
And him to pieces hew'd ;
和 他 到 件 - ;

把他砍成了碎片；

[ðen] [ɪn] [ðeɪ] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] , [haɪ] [hɔːl] ,
Then in they strode to the high , high hall ,
然后 在 他们 大步走 到 这 高的 , 高的 大厅 ,

然后他们大步走进高高的大厅，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðeɪ] [stʊd] .
And before the King they stood .
和 前 这 国王 他们 站立 .

他们站在国王面前。

[ðen] [ʌp] [rəʊz] - [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [reɪdʒ] ,
Then up rose Ifald the King in rage ,
然后 向上 玫瑰 - 这 国王 在 愤怒 ,

于是，国王伊法尔德勃然大怒，起身说道：

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd] [kraɪ] :
And thus the King did cry :
和 因此 这 国王 做过 哭 :

于是国王喊道：

" [əʊ] , [wens] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [ðə; ði] [ɪl] - [stɑːrd] [luːnz]
" O , whence are come the ill - starr'd loons
" 哦 , 何处 是 来 这 患病的 - 星形 潜鸟

"哦，那些倒霉的疯子是从哪里来的呢？"

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [bɔːd] [ai] [spaɪ] ?
Before my board I spy ?
前 我的 木板 我 间谍 ?

在我的板子前面我看到了什么？

" [ðen] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['skɪŋkə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" Then answered the skinker of the King ,
" 然后 回答 这 斯金克 的 这 国王 ,

"国王的皮毛匠回答说："

[huː] - [waɪn] [ænd; ənd] [miːd] :
Who skinkèd wine and mead :
WHO - 葡萄酒 和 蜂蜜酒 :

谁酿造葡萄酒和蜂蜜酒：

" ['aʊə(r)] [ʃɑːp] [spiə] , [ɪf] [wiː; wi] [plaɪ] [ðem; ðəm] [wel] ,
" Our sharp spears , if we ply them well ,
" 我们的 锋利的 长矛 , 如果 我们 胶合板 他们 出色地 ,

"如果我们善用锋利的长矛，

[wɪl] [draɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð] [spiːd] .
Will drive them out with speed .
将要 驾驶 他们 出去 和 速度 .

我会迅速把他们赶出去。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - - ,
" It was Vitting Helfredson ,
" 它 曾是 - - ,

是维廷·赫尔弗雷德森，

[baɪ] [ðə; ði] [bɪəd] [ðə; ði] ['skɪŋkə] [hæz; həz] [t'æən] ;
By the beard the skinker has ta'en ;
经过 这 胡须 这 斯金克 有 塔恩 ;

皮毛匠从胡须上取下了它；

[hiː; hi] [sməʊt] [hɪm] [ə; eɪ] [bləʊ] [ðə; ði] [ɪə(r)] [bɪ'ləʊ] ,
He smote him a blow the ear below ,
他 猛击 他 一个 吹 这 耳朵 以下 ,

他打了他耳朵下方一拳，

[wɪtʃ] [dæʃt] [aʊt] [hɑːf] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
Which dashed out half his brain .
哪个 虚线 出去 一半 他的 脑 .

那次撞击导致他半个大脑被撞碎。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [ded] [kɔːs] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] ,
He flung the dead corse on the board ,
他 扔 这 死的 课程 在 这 木板 ，

他把尸体扔到木板上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [dʒest][hæd; həd][hiː; hi] :
And a merry jest had he :
和 一个 欢乐 笑话 有 他 ：

他开了一个有趣的玩笑：

“ [huːl] [teɪst] , ” [sed] - - ,
“ Who'll taste , ” said Vitting Helfredson ,
“ 谁会 品尝 ， ” 说 - - ，

“谁来尝尝？”维廷·赫尔弗雷德森问道。

“ [ðɪs] ['preʃəs] [rəʊst] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
“ This precious roast for me ?
“ 这 宝贵的 烤 为了 我 ？

“这块珍贵的烤肉是给我的吗？”

” [ðen] [fɔːθ] [stept] [dɪdrɪk] [væn][bɜːrn] ,
” Then forth stepped Diderik Van Bern ,
” 然后 前进 步 迪德里克 范 伯尔尼 ，

然后，迪德里克·范·伯恩走了出来，

[ænd; ənd] , ['brændiʃ] [hɪz; ɪz] [gleɪv] ,
And , brandishing his glaive ,
和 ， 挥舞 他的 长柄刀 ，

他挥舞着长柄刀，

[hiː; hi] [hjuː] [ə'pɒn] [kɪŋ] - [hed] ,
He hewed upon King Ifald's head ,
他 砍伐 之上 国王 - 头 ，

他砍下了伊法尔德国王的头颅，

[ænd; ənd][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪvl] [kleɪv; 'klɑːveɪ] .
And him to the navel clave .
和 他 到 这 脐 克拉维 .

把他带到肚脐眼。

[ænd; ənd] [fɔːθ] [stept] - - ,
And forth stepped Vidrik Verlandson ,
和 前进 步 - - ，

于是维德里克·韦兰松走上前去，

[ænd; ənd] [raʊnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hjuː] ;
And round began to hew ;
和 圆形的 开始 到 槎 ；

于是，圆木开始凿削；

[hedz] [ænd; ənd] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['smɪtn] [ɒf]
Heads and arms were smitten off
头部 和 武器 是 迷恋 离开

头颅和手臂被砍断。

[æz; əz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hiː; hi] [fluː] .
As round and round he flew .
作为 圆形的 和 圆形的 他 飞翔 .

他绕着圈飞。

[ɪn] [keɪm] [kɪŋ] - ['mʌðə(r)] [ɡreɪ] ,
In came King Ifald's mother grey ,
在 来了 国王 - 母亲 灰色的 ,

伊法尔德国王的母亲灰发走了进来，

[wɪð] [æn; ən] ['eldrɪtʃ] [skriːm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ;
With an eldritch scream she came ;
和 一个 诡异的 尖叫 她 来了 ;

她发出一声诡异的尖叫声走了过来；

[ai] [tel] [tuː; tə][jiː; ji][ɪn] ['verəti]
I tell to ye in verity
我 告诉 到 是的 在 真理

我实实在在地告诉你们

[ðeə(r)] [in'sjuː] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ɡeɪm] .
There ensued a wondrous game .
那里 随后 一个 奇妙的 游戏 .

一场精彩绝伦的比赛就此展开。

- [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ,
Vitting struck her with his sword ,
- 击 她 和 他的 剑 ,

维廷用剑刺伤了她，

[ə; eɪ] ['veri] ['fɪəf(ə)l] [strəʊk] ;
A very fearful stroke ;
一个 非常 可怕 中风 ;

一次非常可怕的中风；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ə'sʌndə(r)][ðə; ði] [ɡʊd] [sɒːd] ,
But she kissed asunder the good sword ,
但 她 亲吻 分离 这 好的 剑 ,

但她却将那把好剑吻断了。

['ɪntuː] ['piːsɪz] [θriː] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] .
Into pieces three it broke .
进入 件 三 它 打破 .

它碎成了三块。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [kɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [maʊθ]
With a single kiss of the witch's mouth
和 一个 单身的 吻 的 这 女巫的 嘴

女巫轻轻一吻

[wɒz; wəz] ['ʃivə] [ðə; ði] ['trʌsti] [sɒːd] ;
Was shivered the trusty sword ;
曾是 瑟瑟发抖 这 可靠 剑 ;

那把可靠的剑颤抖了；

- [ðə; ði][hæɡ][baɪ][ðə; ði] ['wiːzənd] [siːzd] ,
Vitting the hag by the weazand seized ,
- 这 魔女 经过 这 韦赞德 查获 ,

用威赞德抓住了老巫婆

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [wɜːd] .
Without a single word .
没有 一个 单身的 单词 .

一句话也没说。

[ðə; ði] ['beldəm] [tʃeɪndʒd] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [kreɪn] ,
The beldame changed herself to a crane ,
这 贝尔达姆 已更改 她自己 到 一个 起重机 ,

那位老妇人变成了一只鹤。

[ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒn] [haɪ] ;
And flew to the clouds on high ;
和 飞翔 到 这 云 在 高的 ;

然后飞向高高的云端;

[bʌt; bət] - [dɔn] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [rəʊb] ,
But Vitting donned a feather robe ,
但 - 穿戴 一个 羽毛 长袍 ,

但维廷穿上了一件羽毛长袍,

[ænd; ənd] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] .
And pursued her through the sky .
和 追击 她 通过 这 天空 .

然后他追着她飞向天空。

[ðeɪ] [fluː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] , [ðeɪ] [fluː] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ,
They flew for a day , they flew for three ,
他们 飞翔 为了 一个 天 , 他们 飞翔 为了 三 ,

他们飞了一天，他们飞了三天，

[bəʊld] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kreɪn] ;
Bold Vitting and the crane ;
大胆的 - 和 这 起重机 ;

大胆的维廷和起重机;

[ðen] - [siːzd] [ðə; ði] [kreɪn] [baɪ][ðə; ði][legz] ,
Then Vitting seized the crane by the legs ,
然后 - 查获 这 起重机 经过 这 腿 ,

然后维廷抓住起重机的腿，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [rent] [ɪn] [tweɪn] .
And her body rent in twain .
和 她 身体 租 在 马克·吐温 .

她的身体被撕成了两半。

['həʊmwəd] [naʊ] , [wɪð] [sɒːd] [ɪn][hænd] ,
Homeward now , with sword in hand ,
回家 现在 , 和 剑 在 手 ,

现在，手持宝剑，启程回家吧。

[ðə; ði]['væliənt] ['kɒmreɪdz] [wend] :
The valiant comrades wended :
这 英勇 同志们 温德 :

英勇的同志们出发了:

[ɔːl] [ðə; ði] - ['kemps] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ,
All the Birting kemps are dead ,
全部 这 - 肯普斯 是 死的 ,

所有伯廷肯普斯都死了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [endid] .
And the adventure ended .
和 这 冒险 结束 .

冒险就此结束。

[piː] . -
p . 16
p . -

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['mærɪnə(r)]
THE SINGING MARINER
这 歌唱 水手

歌唱水手

[ə; eɪ] ['bæləd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spænɪʃ]
A Ballad from the Spanish
一个 民谣 从 这 西班牙语

一首来自西班牙的民谣

[huː] [wɪl] ['evə(r)] [hæv; həv] [ə'gen] ,
Who will ever have again ,
WHO 将要 曾经 有 再次 ,

谁还能再次拥有?

[ɒn] [ðə; ði] [lænd] [ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] ,
On the land or on the main ,
在 这 土地 或者 在 这 主要的 ,

在陆地上或在主干线上,

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [æz; əz] [tuː; tə]
Such a chance as happen'd to
这样的 一个 机会 作为 发生了 到

这种机会恰好发生在……

[kaʊnt] - [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Count Arnaldos long ago .
数数 - 长的 前 .

阿纳尔多斯伯爵很久以前就存在了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːlkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
With his falcon in his hand ,
和 他的 鹘 在 他的 手 ,

他手中握着猎鹰,

[fɔːθ] [hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [strænd] ;
Forth he went along the strand ;
第四 他 去 沿着 这 链 ;

他沿着海滩向前走去;

[ðeə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['gæli] [geɪ] ,
There he saw a galley gay ,
那里 他 锯 一个 厨房 同性恋 ,

在那里他看到了一艘同性恋帆船,

['brɪskli] ['beərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [beɪ] .
Briskly bearing for the bay .
轻快地 轴承 为了 这 湾 .

迅速驶向海湾。

[ɑːsk] [ˌem 'iː] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [treɪd] , —
Ask me not her name and trade , —
问 我 不是 她 姓名 和 贸易 , —

不要问我她的名字和职业,——

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪlz] [ɒv; əv] [sɪlk] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ;
All the sails of silk were made ;
全部 这 帆 的 丝绸 是 制成 ;

所有的丝绸帆都做好了;

[hiː; hi] [huː] - [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'lɒŋ]
He who steer'd the ship along
他 WHO - 这 船 沿着

掌舵者

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] .
Raised his voice , and sang a song .
提高 他的 嗓音 , 和 唱 一个 歌曲 .

他提高了嗓门，唱了一首歌。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[sæŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [huːz] ['mædʒɪk] [fɔːs]
Sang a song whose magic force
桑 一个 歌曲 谁 魔法 力量

唱了一首具有魔力的歌

- [ðə; ði]['breɪkə(r)][ɪn][ɪts] [kɔːs] ;
Calm'd the breaker in its course ;
- 这 断路器 在 它是 课程 ;

平息了汹涌的波涛；

[waɪl] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] , [sɔː(r)] [ə'meɪzd] ,
While the fishes , sore amazed ,
尽管 这 鱼 , 疮 惊叹 ,

鱼儿们惊愕不已，

[left] [ðeə(r)] [həʊlz] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] [geɪzd] .
Left their holes and upward gazed .
左边 他们的 孔 和 向上 凝视 .

他们离开了洞穴，抬头望去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faʊl] [keɪm] ['flɒkɪŋ] [fɑːst] ,
And the fowl came flocking fast ,
和 这 鸡 来了 集群 快速地 ,

鸟群迅速飞来，

[raʊnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][mɑːst] ;
Round the summit of the mast ;
圆形的 这 首脑 的 这 桅杆 ;

绕着桅杆顶端；

[stɪl] [hiː; hi] [sæŋ] [tuː; tə] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] :
Still he sang to wind and wave :
仍然 他 唱 到 风 和 海浪 :

他依然对着风和浪歌唱：

“ [gɒd] [prɪ'zɜːv] [maɪ]['ves(ə)l] [breɪv] !
“ God preserve my vessel brave !
“ 上帝 保存 我的 血管 勇敢的 !

“上帝保佑我的船勇敢！”

“ [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] [ðæt] [grəʊ]
“ Guard her from the rocks that grow
“ 警卫 她 从 这 岩石 那 生长

“保护她免受岩石的伤害，这些岩石会生长出来。”

- [mɪd][ðə; ði] ['sʌlən] [diːp] [bɪ'ləʊ] ;
' Mid the sullen deep below ;
- 中 这 忧郁 深的 以下 ;

在下方阴沉的深渊之中；

[frɒm; frəm][ðə; ði] [gʌst] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [briːz] ,
From the gust , and from the breeze ,
从 这 阵风 , 和 从 这 微风 ,

从阵风和微风中，

['swiːpɪŋ] [θruː] - ['siːz] .
Sweeping through Gibtarek's seas .
扫荡 通过 - 海域 .

横扫直布罗陀海域。

“ [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] ['venɪs] [tuː] ,
“ From the gulf of Venice too ,
“ 从 这 海湾 的 威尼斯 也 ,

“也来自威尼斯湾，

[wɪð] [ɪts] [ʃəʊlz] [ænd; ənd] ['wɔːtəz] [bluː] ;
With its shoals and waters blue ;
和 它是 浅滩 和 水 蓝色的 ;

浅滩碧蓝；

[weə(r)] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [tʃɑːnts] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm] ,
Where the mermaid chants her hymn ,
在哪里 这 美人鱼 吟唱 她 圣歌 ,

美人鱼吟唱赞歌的地方，

[bɔːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] - [brɪm] .
Borne upon the billow's brim .
出生 之上 这 - 帽檐 .

乘着波涛而来。

” ['fɔːwəd] [stept] - [bəʊld] ,
” Forward stept Arnaldos bold ,
” 向前 步 - 大胆的 ,

“阿纳尔多斯大胆地向前迈步，

[ðʌs] [hiː; hi] [speɪk] , [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [təʊld] :
Thus he spake , as I am told :
因此 他 说 , 作为 我 是 讲述 :

据我所知，他是这样说的：

“ [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , ['seɪlə(r)] , [ai] [ɪn'triːt] ,
“ Teach me , sailor , I entreat ,
“ 教 我 , 水手 , 我 恳求 ,

“水手，请教教我吧，我恳求你。”

['jɒndə(r)] [sɒŋ] [ðæt] [saʊndz] [səʊ] [swiːt] .
Yonder song that sounds so sweet .
远处 歌曲 那 声音 所以 甜的 .

那首歌听起来真好听。

” [piː] . -
” p . 18
” p . -

第18页

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
But the sailor shook his head ,
但 这 水手 摇晃 他的 头 ,

但水手摇了摇头。

[ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [θraɪs] , [ænd; ənd] ['briːfli] [sed] :
Shook it thrice , and briefly said :
震惊 它 三次 , 和 简要地 说 :

他摇晃了三下，简短地说：

“ ['nevə(r)] [wɪl] [ai] [tiːtʃ] [ðə; ði] [streɪn]
“ Never will I teach the strain
“ 绝不 将要 我 教 这 拉紧

我永远不会教授这种压力

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm] [huː] [plaʊz] [ðə; ði][meɪn] .
But to him who ploughs the main .
但 到 他 WHO 犁 这 主要的 .

但对于耕耘大海的人来说。

” [juːθs] [sɒŋ] [ɪn] [sprɪŋ]
” YOUTH'S SONG IN SPRING
” 青年的 歌曲 在 春天

“春之歌”

[əʊ] , ['skeəsli] [ɪz] [sprɪŋ] [ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv][pjʊə(r)] [blɪs] ,
O , scarcely is Spring a time of pure bliss ,
哦 , 几乎 是 春天 一个 时间 的 纯的 极乐 ,

哦，春天几乎算不上纯粹的幸福时光。

[hiː; hi][ɪz] [rɒŋ] [huː] [fʊl] [trʌst] [ˌðeər'ɒn] ['leɪɪθ] ;
He is wrong who full trust thereon layeth ;
他 是 错误的 WHO 满的 相信 其上 莱特 ;

完全信赖它的人是错误的；

[frɒm; frəm] ['meni] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
From many it may
从 许多 它 可能

很多人可能

[teɪk] ['sɒrəʊ] [ə'weɪ] ,
Take sorrow away ,
拿 悲哀 离开 ,

带走悲伤，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['meni] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)l] .
But to many it trouble conveyeth .
但 到 许多 它 麻烦 传递 .

但对许多人来说，理解起来却很困难。

[əʊ] , [wen] ['evri] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz]['dʒɔɪəs][ɪn] [sprɪŋ] ,
O , when every thing is as joyous in Spring ,
哦 , 什么时候 每一个 事物 是 作为 欢乐 在 春天 ,

哦，当春天万物都如此欢欣雀跃的时候，

[æz; əz][ɪn]['hev(ə)n] , [ðæt] ['nevə(r)][ɪz] ['drɪəri] ;
As in heaven , that never is dreary ;
作为 在 天堂 , 那 绝不 是 凄凉 ;

就像在天堂一样，那里永远不会感到沉闷；

- [tɪz] [ə; eɪ] ['griːvəs] [keɪs]
' Tis a grievous case
- 的 一个 严重的 案件

这是一起严重的案件

[ɪf] [wʌn] ['mɔːnf(ə)l] [mʌst; məst] [peɪs] ,
If one mournful must pace ,
如果 一 悲哀 必须 步伐 ,

如果一个悲伤的人必须踱步，

[ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi]['ɔːlsəʊ] ['meri] !
And cannot be also merry !
和 不能 是 还 欢乐 !

而且也不能同时感到快乐！

[piː] . -
p . 19
p . -

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]
THE NIGHTINGALE
这 夜莺

夜莺

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ]
Translated from the Danish
翻译 从 这 丹麦语

译自丹麦语

[ɪn] ['mɪdˌnaɪts] [kɑːm] ['aʊə(r)] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz]
In midnight's calm hour the Nightingale sings
在 午夜 冷静的 小时 这 夜莺 唱歌

午夜时分，夜莺歌唱

[ɒv; əv] ['friːdəm] , [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ;
Of freedom , of love , and delight ;
的 自由 , 的 爱 , 和 喜 ;

自由、爱情和快乐；

[kʌm] , [heɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [grəʊv] [weə(r)] ['melədi] [rɪŋz] ,
Come , haste to the grove where melody rings ,
来 , 匆忙 到 这 树林 在哪里 旋律 戒指 ,

快来，快到那回荡着旋律的小树林去，

- [tɪz] - [nəʊts] [ðæt] [ɪn'vaɪt] .
' Tis Philomel's notes that invite .
- 的 - 笔记 那 邀请 .

是菲洛梅尔的音符在召唤。

[ə; eɪ] ['faʊlə(r)] [ə'tentɪvli] ['fɒləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] ,
A fowler attentively follows her there ,
一个 福勒 认真地 跟随 她 那里 ,

一个捕鸟人专注地跟着她到了那里。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [spred] [aʊt] [ə; eɪ] [sneə(r)] :
Resolv'd for his victim to spread out a snare :
已解决 为了 他的 受害者 到 传播 出去 一个 圈套 :

决心让受害者设下陷阱：

[θɪŋk] , [g'ɜːlz] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['naɪtən,geɪlz] [feɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'weə(r)] !
Think , girls , of the Nightingale's fate , and beware !
思考 , 女孩们 , 的 这 夜莺的 命运 , 和 提防 !

女孩们，想想夜莺的命运，要当心！

[ɪn] ['æmbʊʃ] [hɪz; ɪz] [nets] [hiː; hi] ['keəfəli] [brɪŋz] ,
In ambush his nets he carefully brings ,
在 伏击 他的 网 他 小心 带来 ,

他精心设下陷阱，撒下渔网。

[glæd] ['ɪnəs(ə)ns] [fiːlz] [nəʊ] [ə'lɑːm] ;
Glad innocence feels no alarm ;
高兴的 无辜 感觉 不 警报 ;

纯真无邪的心灵不会感到惊恐；

[ʌn'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] — - [mɪdst] ['deɪndʒə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪŋz] —
Unguarded her flight — ' midst danger she wings —
无人看守 她 航班 — - 中间 危险 她 翅膀 —

她毫无防备地飞翔——身处险境，她却展翅高飞——

[ænd; ənd] [fɔːls] ['ɪntuː] ['sɒrəʊfl] [hɑːm] .
And falls into sorrowful harm .
和 瀑布 进入 悲伤 伤害 .

并陷入悲惨的伤害之中。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ʃiː; ʃi][ɪz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,
she is silent , and full of despair ,
她 是 沉默的 , 和 满的 的 绝望 ,

她沉默不语，满心绝望。

[hiː; hi] [glaɪdz] [ə'weɪ] [kwɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] [səʊ][reə(r)] :
He glides away quick with his treasure so rare :
他 滑翔 离开 快的 和 他的 宝藏 所以 稀有的 :

他带着那件极其珍贵的宝物迅速溜走了:

[θɪŋk] , [g'ɜːlz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtən,geɪlz] [feɪt] , [ænd; ənd][bɪ'weə(r)] !
Think , girls , of the Nightingale's fate , and beware !
思考 , 女孩们 , 的 这 夜莺的 命运 , 和 提防 !

女孩们，想想夜莺的命运，要当心!

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [keɪdʒ] [ə'dɔːnz] [hɪz; ɪz][feə(r)] [praɪz] ,
A beautiful cage adorns his fair prize ,
一个 美丽的 笼 装饰 他的 公平的 奖 ,

一个漂亮的笼子装点着他赢得的奖品。

[ɪn] [həʊp] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm][ʃiː; ʃi] [wɪl] [sɪŋ] ;
In hope that for him she will sing ;
在 希望 那 为了 他 她 将要 唱歌 ;

希望她能为他歌唱;

[bʌt; bət] ['friːdəm] , [ðæt] [wɑːft, wɔft, wæft][hɜː(r); hə(r)] [nəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] ,
But Freedom , that wafted her notes to the skies ,
但 自由 , 那 飘散 她 笔记 到 这 天空 ,

但自由女神，将她的音符飘向天空，

[bɔː(r)] ['glædnəs] [ə'weɪ] [ɒn][ɪts] [wɪŋ] .
Bore Gladness away on its wing .
钻孔 欢乐 离开 在 它是 翼 .

让快乐乘着翅膀飞走。

[ðʌs] [juː; jʊ] , [,fɪlə'miːlə] , [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði][feə(r)] ,
Thus you , Philomela , resemble the fair ,
因此 你 , 菲洛梅拉 , 类似 这 公平的 ,

因此，菲洛梅拉，你就像那位仙女一样。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [wiː; wi] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wiː; wi] [ʃeə(r)] :
And we , we delight in the love that we share :
和 我们 , 我们 喜 在 这 爱 那 我们 分享 :

我们，我们为彼此分享的爱而感到快乐:

[əʊ] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtən,geɪlz] [feɪt] , [ænd; ənd][bɪ'weə(r)] !
O , think of the Nightingale's fate , and beware !
哦 , 思考 的 这 夜莺的 命运 , 和 提防 !

哦，想想夜莺的命运，当心吧!

[laɪnz]
LINES
线条

线条

[seɪ] [frɒm; frəm] [wɒt] [maɪn] [tʊk] [lʌv] [ðə; ði] ['jeləʊ] [gəʊld]
Say from what mine took Love the yellow gold
说 从 什么 矿 采取 爱 这 黄色的 金子

就从我的爱中汲取灵感，爱上黄金

[tuː; tə] [fɔːm] [ðəʊz] ['tresɪz] ?
To form those tresses ?
到 形式 那些 头发 ?

如何打造这些发型?

[frɒm; frəm] [wɒt] [θɔːn] - [bʊʃ] [tɔː(r)]
from what thorn - bush tore
从 什么 刺 - 衬套 撕裂

从荆棘丛中撕裂而出

[ðəʊz] ['rəʊzɪz] [sliːk] ?
Those roses sleek ?
那些 玫瑰 光滑 ?

那些玫瑰花很光滑吗?

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] ['sʌmɪt] [bɔː(r)]
and from what summit bore
和 从 什么 首脑 钻孔

以及从哪个山顶钻孔

[ðæt] ['steɪnləs] [snəʊ] [wɪtʃ] [siːm] [nəʊ][lɒŋgə(r)][kəʊld] ?
That stainless snow which seems no longer cold ?
那 防锈的 雪 哪个 似乎 不 更长 寒冷的 ?

那看似不再冰冷的雪?

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

['mɔːnɪŋ] [sɒŋ]
MORNING SONG
早晨 歌曲

晨歌

[njuː]['rɪndər]['səʊlɪn][ɒp]
Nu rinder Solen op
努 滚筒 索伦 操作

Nu rinder Solen op

[frɒm; frəm] ['iːstən] ['kwɔːtəz] [naʊ]
From Eastern quarters now
从 东 四分之一 现在

现在从东部地区

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌp] - ['wɒndərɪŋ] ,
The sun's up - wandering ,
这 太阳的 向上 - 漫游 ,

太阳正在缓缓升起,

[hɪz; ɪz] [reɪz] [ɒn][ðə; ði] [rɑːks] [braʊ]
His rays on the rock's brow
他的 射线 在 这 摇滚的 眉头

他的光芒照耀在岩石的额头上

[ænd; ənd] ['hɪlz] [saɪd] ['skwɒndərɪŋ] .
And hill's side squandering .
和 丘陵 边 挥霍 .

山坡上白白浪费了。

[biː; bi][glæd] , [maɪ] [səʊl] !
Be glad , my soul !
是 高兴的 , 我的 灵魂 !

我的灵魂啊，欢欣吧！

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ə'mɪdst] [ðaɪ] ['pleʒə(r)] ,
and sing amidst thy pleasure ,
和 唱歌 在……之中 你的 乐趣 ,

在快乐中歌唱，

[flai][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [dʌst] ,
Fly from the house of dust ,
飞 从 这 房子 的 灰尘 ,

飞离尘埃之屋，

[ʌp] [wɪð] [ðaɪ] [θæŋks] , [ænd; ənd] [trʌst]
Up with thy thanks , and trust
向上 和 你的 谢谢 , 和 相信

带着你的感激和信任起身吧

[tuː; tə] ['hɛvənz] ['æʒə(r)] !
To heaven's azure !
到 天 蔚蓝 !

向蔚蓝的天空进发！

[əʊ] , ['kaʊntləs] [æz; əz][ðə; ði] [greɪnz]
O , countless as the grains
哦 , 无数 作为 这 谷物

哦，数不胜数，如同谷粒一般。

[ɒv; əv][sænd][səʊ]['taɪni] ,
Of sand so tiny ,
的 沙 所以 微小的 ,

细小的沙粒，

['meʒələs] [æz; əz][ðə; ði] [meɪnz]
Measureless as the main's
无量 作为 这 电源

无法衡量，就像主菜一样

[diːp] ['wɔːtəz] ['braɪni] ,
Deep waters briny ,
深的 水 咸的 ,

深水咸涩，

[gɑːdz] ['mɜːsi] [ɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'pɒn][ˌem 'iː] .
God's mercy is , which He upon me showereth .
神的 怜悯 是 , 哪个 他 之上 我 淋浴 .

神的慈悲，就是他倾注在我身上的恩典。

[iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][maɪ] [ʃel] ,
Each morning in my shell ,
每个 早晨 在 我的 壳 ,

每天早上回到我的壳里，

[ə; eɪ] [greɪs] [ɪ'meʒərəbl]
A grace immeasurable
一个 优雅 无法估量的

无法估量的恩典

[tuː; tə][ˌem 'iː] [daʊn] - [pʊreɪθ] .
To me down - poureth .
到 我 向下 - 倾泻 .

对我来说，这是倾盆大雨。

[ðaʊ] [best] [dʌst] [ˌʌndə'stænd] ,
Thou best dost understand ,
你 最好的 朋友 理解 ,

你最清楚，

[lɔːd] [gɒd] !
Lord God !
主 上帝 !

主啊！

[maɪ] [niːd] ;
my needing ;
我的 需要 ;

我的需要；

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪz][ɪn] [ðaɪ] [hænd]
And placed is in Thy hand
和 放置 是 在 你的 手

并已置于你的手中

[maɪ] ['fɔːrtʃənz] ['spiːdɪŋ] ,
My fortune's speeding ,
我的 命运的 超速 ,

我的财富飞速流逝，

[ænd; ənd] [ðaʊ] - [wɒt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][məʊst] ['fɪtɪŋ] .
And Thou foresee'st what is for me most fitting .
和 你 - 什么 是 为了 我 最多 配件 .

你预见了什么对我最为合适。

[biː; bi] [stɪl] , [ðen] , [əʊ][maɪ][səʊl] !
Be still , then , O my soul !
是 仍然 , 然后 , 哦 我的 灵魂 !

我的灵魂啊，安静下来吧！

[tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl]
To manage in the whole
到 管理 在 这 所有的

全面管理

[ðaɪ] [gɒd] [pə'mitɪŋ] .
Thy God permitting .
你的 上帝 允许 .

如果上帝允许的话。

[meɪ] [fruːt] [ðə; ði][lænd] [ə'reɪ] ,
May fruit the land array ,
可能 水果 这 土地 大批 ,

可能结出丰硕的果实，

[ænd; ənd] [kɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['iːtɪŋ] !
And corn for eating !
和 玉米 为了 吃 !

还有可以吃的玉米！

[meɪ] [truːθ] [ɛə] [meɪk] [ɪts] [wei] ,
May truth e'er make its way ,
可能 真相 曾经 制作 它是 方式 ,

愿真理永远昭彰。

[wɪð] ['dʒʌstɪs] ['miːtɪŋ] !
With justice meeting !
和 正义 会议 !

正义之会!

[gɪv] [ðaʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] [ʃeə(r)] [wɪð] ['evri] ['ʌðə(r)] ,
Give thou to me my share with every other ,
给 你 到 我 我的 分享 和 每一个 其他 ,

请将我应得的那份与其他所有人的那份一起给我。

- [tɪl] [daʊn] [maɪ] [stɑːf] [ai] [leɪ] ,
' Till down my staff I lay ,
- 直到 向下 我的 职员 我 躺 ,

直到我倒下我的拐杖,

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːld] [ə'weɪ]
And from this world away
和 从 这 世界 离开

而来自遥远的世界

[wend] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] !
Wend to another !
温德 到 其他 !

再去另一个地方!

[frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ]
FROM THE FRENCH
从 这 法语

来自法国

[ðɪs] [wɜːld] [baɪ] [fuːlz] [ɪz] ['ɒkjupaɪd] ,
This world by fools is occupied ,
这 世界 经过 傻瓜 是 占领 ,

这个世界被愚人占据了。

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [dis'pliːz] ,
And whom the sight of a fool displeases ,
和 谁 这 视线 的 一个 傻子 不悦 ,

而那些看到愚人就不高兴的人,

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [haɪd] ,
Within his chamber himself should hide ,
之内 他的 房间 他自己 应该 隐藏 ,

他自己应该躲藏在自己的房间里,

[ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
And break his looking - glass to pieces .
和 休息 他的 寻找 - 玻璃 到 件 .

然后把他的镜子砸得粉碎。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk]
THE MORNING WALK
这 早晨 走

晨间漫步

[tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [grəʊv] [wɪð] [səʊ] [swiːt] [æn; ən][eə(r)]
To the beech grove with so sweet an air
到 这 山毛榉 树林 和 所以 甜的 一个 空气

前往那片空气如此甜美的山毛榉树林

[ˌaɪ 'tiː] - [ˌem 'iː] .
It beckon'd me .
它 - 我 .

它召唤着我。

[əʊ] , [ɜːθ] !
O , Earth !
哦 , 地球 !

哦，地球！

[ðæt] ['nevə(r)][ðə; ði]['kruːəl] [plaʊ] - [ʃeə(r)]
that never the cruel plough - share
那 绝不 这 残忍的 犁 - 分享

那永远不会是残酷的犁铧

[hæd; həd] - [ðiː] !
Had furrow'd thee !
有 - 你 !

曾为你犁过沟！

[ɪn][ðeə(r)][dɑːk] ['ʃeltə(r)] [ðə; ði] ['flauərit] [gruː] ,
In their dark shelter the flowerets grew ,
在 他们的 黑暗的 庇护所 这 小花 生长 ,

在它们黑暗的庇护所里，小花生长了。

[braɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
Bright to the eye ,
明亮的 到 这 眼睛 ,

明亮醒目，

[ænd; ənd][smaɪld][baɪ][maɪ] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] ['klaʊdlɪt] [bluː] ,
And smil'd by my foot on the cloudlets blue ,
和 微笑 经过 我的 脚 在 这 云朵 蓝色的 ,

我的脚边，蓝色的云朵，微微一笑，

[wɪtʃ] [ðə; ði][skaɪ] .
Which deck'd the sky .
哪个 甲板 这 天空 .

哪些天空被装点一新了？

[tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] [ai] [tʊk] [maɪ] [wei] ;
To the wood through a field I took my way ;
到 这 木头 通过 一个 场地 我 采取 我的 方式 ;

我穿过田野，走向树林；

[ðeə(r)] [ai][kʊd; kəd] [siː]
There I could see
那里 我 可以 看

在那里我可以看到

[ɒn] [ðə; ði] [fiːld] [æn; ən] - [stəʊn] - [hiːp] [leɪ] ,
On the field an uppil'd stone - heap lay ,
在 这 场地 一个 - 石头 - 堆 躺 ,

田野里横着一堆倒塌的石头，

- [twɪkst] ['hɪlək] [θriː] ;
' Twixt hillocks three ;
- 中间 小山丘 三 ;

'在三个小山丘之间；

[piː] . -
p . 24
p . -

[səʊ] ['eɪnʃəntli] [g'reɪli] [waɪt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,
So anciently grayly white it stood ,
所以 古代 灰蒙蒙的 白色的 它 站立 ,

它伫立在那里，呈现出古老的灰白色。

[æn; ən] ['ɒblɒŋ] [rɪŋ] :
An oblong ring :
一个 长方形 戒指 :

长方形的戒指：

[hɪə(r)] ['daʊtləs] [wɒz; wəz] [held] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [taɪm] [gʊd]
Here doubtless was held in the old time good
这里 毫无疑问 曾是 握住 在 这 老的 时间 好的

这里无疑曾是旧时美好时光的举办地。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [tɪŋ] .
A royal Ting .
一个 皇家 婷 .

一位皇室成员。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [stəʊn] , [wɪtʃ] [ðeə(r)] [dʌθ] [stænd] ,
The royal stone , which there doth stand ,
这 皇家 石头 , 哪个 那里 确实 站立 ,

那块矗立在那里的皇家石碑，

[ðə; ði] [stɒl] - [kɪŋ] [prɛsd] ,
The Stol - king press'd ,
这 偷窃 - 国王 按下 ,

斯托尔国王施压，

[wɪð] [kraʊn] [ɒn] [hed] , [ænd; ənd] ['septə(r)] [ɪn] [hænd] ,
With crown on head , and sceptre in hand ,
和 王冠 在 头 , 和 权杖 在 手 ,

头戴王冠，手持权杖，

[ɪn] ['seɪblz] [drest] .
In sables drest .
在 貂 睡衣 .

身着貂皮长袍。

[ænd; ənd] ['evri] ['wɒriə(r)] ['sɒləmli] -
And every warrior solemnly pac'd
和 每一个 战士 庄严地 -

每个战士都庄严地安抚着

['piːsf(ə)l] [ɪn] [θɔːt] ,
Peaceful in thought ,
和平 在 想法 ,

内心平静，

[ænd; ənd] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [stəʊn] [hɪm'self] ['kɑːmli] [plækd] —
And down on his stone himself calmly plac'd —
和 向下 在 他的 石头 他自己 平静地 放置 —

他平静地坐在自己的石头上——

[nəʊ] [sɒːd] [hiː; hi] [brɔːt] .
No sword he brought .
不 剑 他 带来 .

他没带剑。

[ðə; ði] [kɪŋz] [haʊs] [stʊd] [ɒn] ['jɒndə(r)] [haɪt] ,
The king's house stood on yonder height ,
这 国王的 房子 站立 在 远处 高度 ,

国王的宫殿矗立在那边的高地上，

[wɪð] [wɔːlz] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ;
With walls of power ;
和 墙壁 的 力量 ;

以权力之墙;

[ɒn] [jɒn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ðə; ði] ['dæmzl] [braɪt] ,
On yon had his daughter , the damsel bright ,
在 远 有 他的 女儿 , 这 闺女 明亮的 ,

远处是他的女儿，那位容貌秀丽的少女,

[hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] ['baʊə(r)] .
Her maiden bower .
她 少女 凉亭 .

她的处女之穴。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [ðə; ði]['temp(ə)l] [stʊd] ,
Upon the third the temple stood ,
之上 这 第三 这 寺庙 站立 ,

第三年，圣殿屹立于此。

[θruː] [ðə; ði] [nɔːθ] [feɪmd] [waɪd] ,
Through the North famed wide ,
通过 这 北 著名的 宽的 ,

穿过北方著名的广阔地带,

[weə(r)] [tuː; tə][θɔː(r)][wɒz; wəz] ['ɒfəd] [ðə; ði][hiː; hi] - ['goʊts] [blʌd] ,
Where to Thor was offered the he - goat's blood ,
在哪里 到 雷神 曾是 提供 这 他 - 山羊的 血 ,

托尔被献上了公山羊的血,

[ɪn] ['riːkɪŋ] [taɪd] .
In reeking tide .
在 臭气熏天 潮 .

在臭气熏天的潮水中。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[əʊ] , ['lʌvli] [fiːld] !
O , lovely field !
哦 , 迷人的 场地 !

哦，美丽的田野!

[ænd; ənd] ['fɒrɪst] [feə(r)] ,
and forest fair ,
和 森林 公平的 ,

还有森林集市,

[ænd; ənd] [miːdz] [grɑːs] - [klæd] ;
And meads grass - clad ;
和 蜂蜜酒 草 - 覆膜 ;

还有长满青草的草地;

[hɜː(r); hə(r)] [braɪd] - [bed] ['freɪə] ['evri] [weə(r)]
Her bride - bed Freya every where
她 新娘 - 床 弗蕾雅 每一个 在哪里

她的新娘床弗蕾雅无处不在

[ɪ'næmld] [hæd; həd] .
Enamelled had .
珐琅 有 .

搪瓷有。

[ðə; ði] [kɔːn] - ['flaʊəz] [rəʊz] [ɪn] ['æʒə(r)] [bænd]

The corn - flowers rose in azure band

这 玉米 - 花朵 玫瑰 在 蔚蓝 乐队

矢车菊在蔚蓝色的带子中盛开。

[frɒm; frəm] ['ɜːθli] [sel] ;

From earthly cell ;

从 尘世的 细胞 ;

来自地球细胞;

[nɔːt] [els] [kʊd; kəd] [ai] [duː; də] [bʌt; bət] [stɒp] [ænd; ənd] [stænd] ,

Nought else could I do but stop and stand ,

零 别的 可以 我 做 但 停止 和 站立 ,

我还能做什么呢?只能停下来站着。

[ænd; ənd] [griːt] [ðem; ðəm] [wel] .

And greet them well .

和 迎接 他们 出色地 .

好好问候他们。

['welkəm] [ɒn] ['ɜːrθs] [griːn] [brest] [ə'gen] ,

Welcome on earth's green breast again ,

欢迎 在 地球的 绿色的 胸部 再次 ,

欢迎再次来到地球这片绿色的怀抱,

[jiː; ji] ['flauərit] [dɪə(r)] !

Ye flowerets dear !

叶 小花 亲爱的 !

亲爱的小花儿们!

[ɪn] [sprɪŋ] [haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] - [mɪd] [ðə; ði] [greɪn]

In spring how charming ' mid the grain

在 春天 如何 迷人 - 中 这 粮食

春天,在谷粒中间是多么迷人啊!

[jɔː(r); jə(r)] [hedz] [jiː; ji] [rɪə(r)] .

Your heads ye rear .

你的 头部 是的 后部 .

你们昂首挺胸。

[laɪk] [stɑːz] - [mɪdst] ["laɪtnɪŋz] ['jeləʊ] [reɪ]

Like stars ' midst lightning's yellow ray

喜欢 明星 - 中间 闪电 黄色的 射线

如同闪电黄光中的繁星

[jiː; ji] [ʃaɪn] [red] , [bluː] :

Ye shine red , blue :

叶 闪耀 红色的 , 蓝色的 :

你们闪耀着红色和蓝色:

[əʊ] , [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌmə(r)] ['æspekt] [geɪ]

O , how your summer aspect gay

哦 , 如何 你的 夏天 方面 同性恋

哦,你的夏日风情多么迷人啊

[dɪ'laɪts] [maɪ] [vjuː] .

Delights my view .

美味 我的 看法 .

令我赏心悦目。

[əʊ] ['pəʊɪt] !

O poet !

哦 诗人 !

哦,诗人!

['pəʊɪt] !
poet !
诗人 !

诗人！

['saɪləns] [kiːp] ,
silence keep ,
沉默 保持 ,

保持沉默，

[gɒd] [help] [ðaɪ] [keɪs] :
God help thy case :
上帝 帮助 你的 案件 :

愿上帝保佑你：

['aʊə(r)]['əʊnə(r)][həʊldz][ˌjuː 'es] ['sædli] [tʃiːp] ,
Our owner holds us sadly cheap ,
我们的 所有者 持有 我们 令人遗憾的是 便宜的 ,

我们的老板对我们非常吝啬，

[ænd; ənd] [skɔːn] ['aʊə(r)] [reɪs] .
And scorns our race .
和 蔑视 我们的 种族 .

他鄙视我们这个种族。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [siːz] , [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌjuː 'es] [skʌm] ,
Each time he sees , he calls us scum ,
每个 时间 他 看到 , 他 呼叫 我们 浮渣 ,

他每次见到我们，都骂我们是人渣。

[ɔː(r)] ['wɜːθləs] [t'eəz] ;
Or worthless tares ;
或者 毫无价值 稗子 ;

或者毫无价值的稗子；

[hel] - [wiːdz] [ðæt] [bʌt; bət][tuː; tə][veks][hɪm] [kʌm]
Hell - weeds that but to vex him come
地狱 - 杂草 那 但 到 烦恼 他 来

那些地狱般的杂草，只会让他感到恼火。

- [mɪdst] [hɪz; ɪz] [kɔːn] - [ɪəz] .
' Midst his corn - ears .
- 中间 他的 玉米 - 耳朵 .

在他的玉米穗中间。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [greɪs] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [seɪk]
The greatest grace done for our sake
这 最 优雅 完毕 为了 我们的 清酒

这是为我们所行的最大恩典

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
In all his life ,
在 全部 他的 生活 ,

在他的一生中，

[ɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [diːp] [tuː; tə] [teɪk]
Is from his pocket deep to take
是 从 他的 口袋 深的 到 拿

他从口袋里掏钱

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ][klɑːsp] [naɪf] ;
His huge clasp knife ;
他的 巨大的 搭扣 刀 ;

他那把巨大的折叠刀；

[ænd; ənd] ['hevi] ['hændfʊl] [ðen] [tuː; tə] [kʌt] ,
And heavy handful then to cut ,
和 重的 少数 然后 到 切 ,

然后抓起一大把来切，

- [mɪdst] ['grʌmblɪŋ] [mʌtʃ] —
' Midst grumbling much —
- 中间 抱怨 很多 —

在一片抱怨声中——

[ˌjuː 'es] [wɪð] [tə'bækəʊ] [liːvz] [tuː; tə] [pʊt]
Us with tobacco leaves to put
我们 和 烟草 树叶 到 放

我们拿着烟叶去……

[ɪn] [siːl] - [skɪn] [paʊtʃ] .
In seal - skin pouch .
在 海豹 - 皮肤 小袋 .

装在海豹皮袋中。

[hiː; hi] [sez] , [hiː; hi] [sez] , [ðæt] [sməʊkt] [ðɪs] [wei] ,
He says , he says , that smoked this way ,
他 说道 , 他 说道 , 那 熏制 这 方式 ,

他说，他说，就是这样抽烟的，

[wiː; wi] [drɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
We dross of the field ,
我们 浮渣 的 这 场地 ,

我们是田里的渣滓，

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] [tʃɑːns] , [baɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːns] , [meɪ]
To the world by chance , by poor chance , may
到 这 世界 经过 机会 , 经过 贫穷的 机会 , 可能

对世界而言，或许是偶然，或许是极差的偶然，

[sʌm; səm] ['benɪfɪt] [jiːld] ;
Some benefit yield ;
一些 益处 屈服 ;

获得一些收益；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['bjuːti] , ['aʊə(r)] [bluː] [ænd; ənd] [red] [hjʊ] ,
But as for our beauty , our blue and red hues ,
但 作为 为了 我们的 美丽 , 我们的 蓝色的 和 红色的 色调 ,

但说到我们的美丽，我们湛蓝和火红的色调，

- [tɪz] ['fɒli] [ɪn'diːd] —
' Tis folly indeed —
- 的 蠢事 的确 —

这真是愚蠢至极——

[ðə; ði] [maʊθ] [ɪz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [test] [ɒv; əv][juːz] ,
The mouth is his only test of use ,
这 嘴 是 他的 仅有的 测试 的 使用 ,

嘴巴是他唯一能用来检验其用途的地方。

[ænd; ənd] [ðæts] [hɪz; ɪz] [kriːd] .
And that's his creed .
和 那就是 他的 信条 .

这就是他的信条。

[əʊ] ['retʃɪd] ['mɔːtəlz] ! — [əʊ] ['retʃɪd] [mæn] !
O wretched mortals ! — O wretched man !
哦 可怜 凡人 ! — 哦 可怜 男人 !

可怜的人类啊！——可怜的人啊！

[əʊ] ['retʃɪd] [kraʊd] ! —
O wretched crowd ! —
哦 可怜 人群 ! —

可怜的人群啊！

[nəʊ] ['pleʒəz] [jiː; ji] [plʌk] — [nəʊ] ['pleʒəz] [jiː; ji][plæn]
No pleasures ye pluck — no pleasures ye plan
不 快乐 是的 采摘 — 不 快乐 是的 计划

你们摘取的快乐，你们计划的快乐，都无从谈起。

[ɪn] [laɪfs] [ləʊn] [rəʊd] : —
In life's lone road : —
在 生活的 孤独 路 : —

在人生孤独的道路上：——

[huːz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriz] [greɪt]
Whose eyes are blind to the glories great
谁 眼睛 是 瞎的 到 这 荣耀 伟大的

谁的双眼对伟大的荣耀视而不见？

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [gɒd] ;
Of the works of God ;
的 这 作品 的 上帝 ;

上帝的作为；

[ænd; ənd] [driːm] [ðæt] [ðə; ði] [maʊθ] [ɪz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [geɪt]
And dream that the mouth is the nearest gate
和 梦 那 这 嘴 是 这 最近的 门

梦见嘴巴是最近的大门

[tuː; tə][dʒɔɪz][ə'bəʊd] .
To joy's abode .
到 快乐的 住所 .

通往喜乐的居所。

[kʌm] ['flaʊəz] !
Come flowers !
来 花朵 !

来吧，鲜花！

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [bɪ'lɒŋ] ,
for we to each other belong ,
为了 我们 到 每个 其他 属于 ,

因为我们彼此相属，

[kʌm] ['greɪsf(ə)l][elf] ,
Come graceful elf ,
来 优美 精灵 ,

来吧，优雅的精灵，

[ænd; ənd][ə'raʊnd][maɪ] [luːt] [ɪn] ['sɪmpəθi] [strɒŋ]
And around my lute in sympathy strong
和 大约 我的 琵琶 在 同情 强的

我的鲁特琴周围充满了强烈的共鸣。

[naʊ] [wɪnd] [ðaɪ'self] ;
Now wind thyself ;
现在 风 你自己 ;

现在给自己吹风;

[ænd; ənd] [kweɪk] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['zɛfərz] [wɪŋ] ,
And quake as if mov'd by zephyr's wing ,
和 地震 作为 如果 已移动 经过 西风的 翼 ,

仿佛被微风拂过，微微颤抖。

- [niːθ] [ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːd] ,
' Neath the clang of the chord ,
- 尼斯 这 铛 的 这 弦 ,

在琴弦的铿锵声下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [sɒŋ] [wɪð] [gliː] [wiːl; wil] [sɪŋ]
And a morning song with glee we'll sing
和 一个 早晨 歌曲 和 高兴 出色地 唱歌

我们将欢欣地唱起晨歌

[tuː; tə]['aʊə(r)]['meɪkə(r)][ænd; ənd] [lɔːd] !
To our Maker and Lord !
到 我们的 制造商 和 主 !

献给我们的造物主和主!

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] ['kɒpiz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神